

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE U

---

# CANZONIERE U

- letto 284 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_292.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_292.jpeg)



Image not found

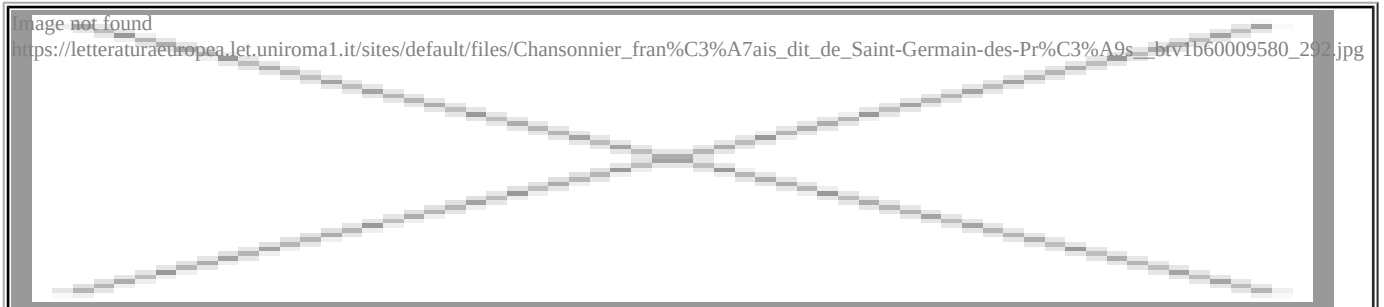
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_293.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_293.jpeg)



- letto 185 volte

# Edizione diplomatica

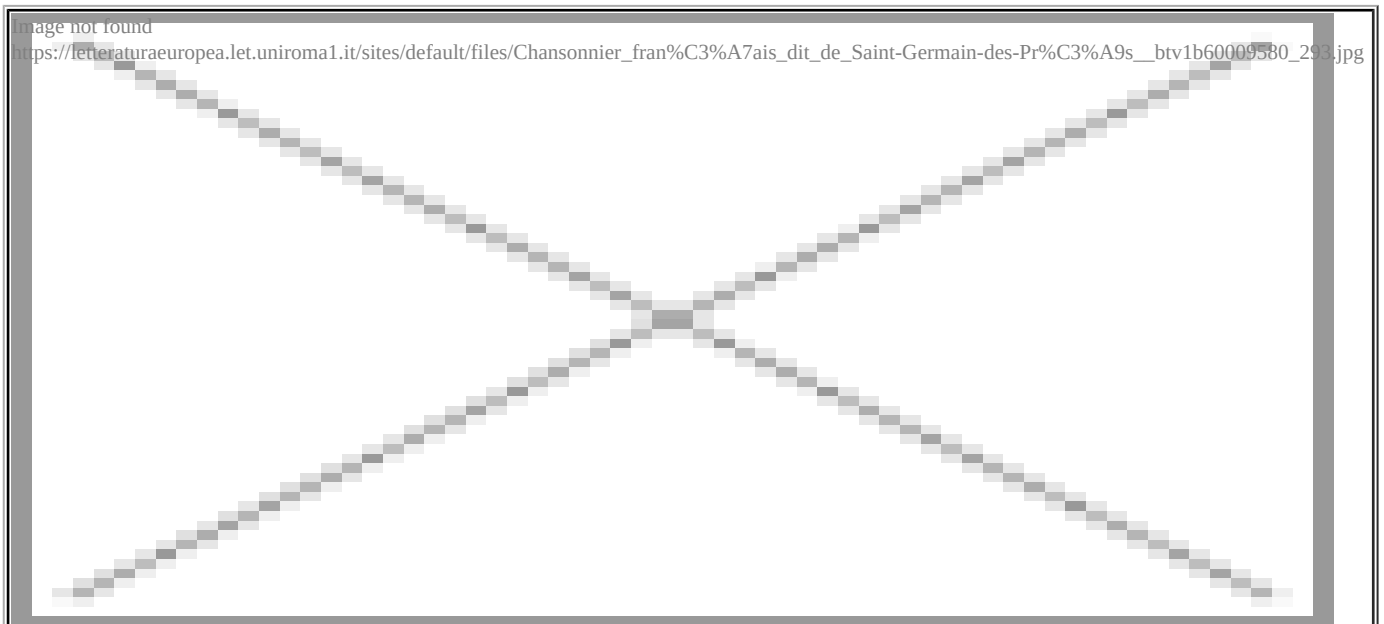
[c. 142v]



Tout atresi (com) lante fait uenir li arrouseir de league

ke chiet ius fait bien amors croistre (et) nastre (et) florir

[c. 143r]



li remanbreir p(ar) costume (et) p(ar) us. damors loals niert ia

nus adesus ans la couient adesoiz maintenir por cest

ma tres grans dolour plai(n)ne de si grant paour. dame

si fas grant uigor de chanteir cant de cuer plour

image not found

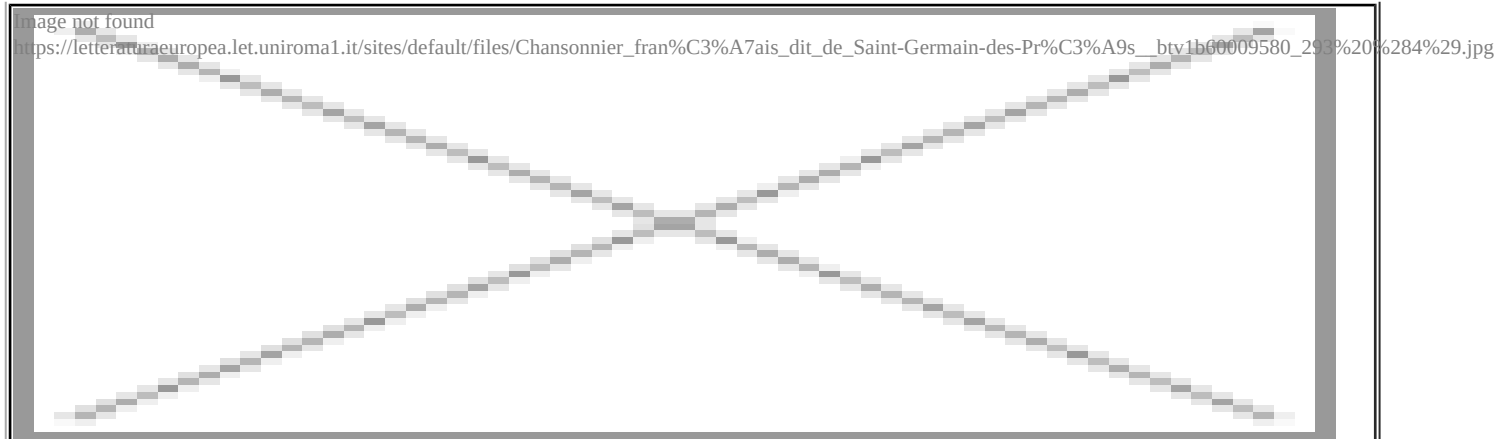
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_btv1b60009580\\_293%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_293%20%281%29.jpg)

Li prophetes dist uoir ki pas ne mant ki a la fin fadront  
li droiturier. (et) la fins est uenue uoiermant. ke crual  
teis uaint mersit (et) prier. ke bone amors ni aurait  
mais mestier. ne biaz seruir. natandre bonemant. ai(n)s  
ait plus orguels pooir. (et) bobans ke dous uoloir. na(n)  
contre amor nait sauoir fors catandre a(n) bone Jan[ [1]  
espoir.

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_btv1b60009580\\_293%20%283%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_293%20%283%29.jpg)

**P**leust a deu por ma dolor garir. kelle fust  
tisbel. car ie seus piramus. mais ie uoi bien ce ne  
puet auenir. ke ia nul ior na(n) uandra a desus. oi amors  
(com) seus p(ar) uos (con)fus. cant dun quarel me uenistes ferir  
espris dardent feu damors. m(u)lt p(ar) lains de tres g(ra)nt  
dousour. li airs ne fat pais dabour ke si trast de  
grant uigor



Dame se ieu amase deu atant (et) pro  
ase de urai cuer antier (com) ie fas uos. bien sai a escia(n)t  
can paradis neust nul teil lueir. mais je ne peus ne  
seruir ne prier. nule for uos a cui mes cuers sata(n)t  
se ne peus ap(er)seuoir ke ia ioie an doie auoir. (et) si  
ne uos. peus ueoir. fors deuls clos (et) de cuer noir.

[1] Il copista trascrive erroneamente *an*, per poi depennarlo; si tratta presumibilmente di un errore di ripetizione della medesima lezione *an* che precede *bone*.

- letto 255 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tout atresi (com) lante fait uenir li arrouseir de league<br>ke chiet ius fait bien amors croistre (et) nastre (et) florir<br>li remanbreir p(ar) costume (et) p(ar) us. damors loals niert ia<br>nus adesus ans la couient adesoz maintenir por cest<br>ma tres grans dolour plai(n)ne de si grant paour. dame<br>si fas grant uigor de chanteir cant de cuer plour       | Tout atresi com l?ante fait venir<br>li arrouseir de l?eague ke chiet jus,<br>fait bien amors croistre et nastre et florir<br>li remanbreir par costume et par us.<br>D?amors loals n?iert ja nus a desus,<br>ans la covient a desoz maintenir.<br>Por c?est ma tres grans dolour<br>plainne de si grant paour,<br>dame, si fas grant vigor<br>de chanteir, cant de cuer plour. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Li prophetes dist uoir ki pas ne mant ki a la fin fadront<br>li droiturier. (et) la fins est uenue uoiremant. ke cruai<br>teis uaint mersit (et) prier. ke bone amors ni aurait<br>mais mestier. ne biaz seruir. natandre bonemant. ai(n)s<br>ait plus orguels pooir. (et) bobans ke dous uoloir. na(n)<br>contre amor nait sauoir fors catandre a(n) bone [an]<br>espoir. | Li prophetes dist voir, ki pas ne mant,<br>ki a la fin fadront li droiturier,<br>et la fins est venue voiremant,<br>que cruaites uaint mersit et prier,<br>ke bone amors n?i aurait mais mestier,<br>ne biaz servir n?atandre bonemant,<br>ains ait plus orguels pooir<br>et bobans ke dous voloir,<br>n?ancontre amor n?ait sauoir<br>fors c?atandre an bone espoir.           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pleust a deu por ma dolor garir. kelle fust<br/>tisbel. car ie seus piramus. mais ie uoi bien ce ne<br/>puet auenir. ke ia nul ior na(n) uandra a desus. oi amors<br/>(com) seus p(ar) uos (con)fus. cant dun quarel me uenistes ferir<br/>espris dardent feu damors. m(u)lt p(ar) lains de tres g(ra)nt<br/>dousour. li airs ne fat pais dabour ke si trast de<br/>grant uigor</p> | <p>Pleüst a Deu, por ma dolor garir,<br/>k?elle fust Tysbel, car je seus Piramus;<br/>mais je voi bien ce ne puet avenir:<br/>ke ja nul jor n?an vandra a desus.<br/>Oi, Amors! Com seus par vos confus!<br/>Cant d?un quarel me venistes ferir,<br/>espris d?ardent feu d?amors,<br/>mult par l?ains de tres grant dousour.<br/>Li airs ne fat pais d?abour,<br/>ke si trast de grant vigor.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Dame se ieu amase deu atant (et) pro<br/>ase de urai cuer antier (com) ie fas uos. bien sai a escia(n)t<br/>can paradis neust nul teil lueir. mais je ne peus ne<br/>seruir ne prier. nule for uos a cui mes cuers sata(n)t<br/>se ne peus ap(er)sevoir ke ia ioie an doie auoir. (et) si<br/>ne uos. peus ueoir. fors deuls clos (et) de cuer noir.</p>                            | <p>Dame, se jeu amase Deu atant<br/>et proase de vrai cuer antier<br/>com je fas vos, bien sai a esciant<br/>c?an Paradis n?eüst nul teil lueir;<br/>mais je ne peus ne servir ne prier<br/>nule for vos, a cui mes cuers s?atant,<br/>se ne peus apersevoir<br/>ke ja joie an doie avoir,<br/>et si ne vos peus veoir<br/>fors d?euls clos et de cuer noir.</p>                                  |

- letto 153 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-62>

#### Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f292.item>